上海市人民政府外事办公室与曼谷市政府国际事务办公室友好交流合作备忘录

为推动中华人民共和国上海市与泰王国曼谷市的务实合作与交流，进一步增进两地人民之间的相互了解和友谊，上海市人民政府外事办公室与曼谷市政府国际事务办公室（以下简称“双方”）经友好协商，兹达成以下共识：

双方愿在现有合作的基础上，根据两市未来发展需求，本着友好、平等、互利的原则，推动两地相关部门在经贸、城建、金融、科技、环保、文化、教育和旅游等领域不断开展互惠合作，促进共同繁荣发展。

双方将代表各自城市保持相互联系，并就两地交往事宜进行工作磋商。

本备忘录于2012年12月17日在上海市签署，一式两份，分别用中文、泰文和英文书写，所有语言版本的文本具有同等效力。如遇分歧，以英文文本作准。

李铭俊
上海市人民政府外事办公室主任

拉查婉·艾瓦汀塔农
曼谷市政府战略规划部主任

บันทึกว่าด้วยความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนฉันมิตร

ระหว่าง

สำนักงานการต่างประเทศ เทศบาลนครเซี่ยงไฮ้

สาธารณรัฐประชาชนจีน

กับ

กองการต่างประเทศ กรุงเทพมหานคร

ราชอาณาจักรไทย

เพื่อเป็นการส่งเสริมความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนเชิงปฏิบัติระหว่างนครเซี่ยงไฮ้ สาธารณรัฐประชาชนจีน กับกรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย ตลอดจนขยายความเข้าใจและมิตรภาพร่วมระหว่างประชาชนของทั้งสองเมือง สำนักงานการต่างประเทศของเทศบาลนครเซี่ยงไฮ้กับกองการต่างประเทศของกรุงเทพมหานคร (ในที่นี้จะเรียกโดยย่อว่า"ทั้งสองฝ่าย") หลังจากที่มีการหารือร่วมกันฉันมิตร ได้เห็นพ้องกันในประเด็นดังต่อไปนี้

บนพื้นฐานของความร่วมมือที่มีอยู่และสอดคล้องตามความจำเป็นแห่งการพัฒนาในอนาคต ทั้งสองฝ่ายบนเจตนารมณ์แห่งมิตรภาพ ความเท่าเทียมและผลประโยชน์ร่วมกัน จะอำนวยความสะดวกแก่หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของทั้งสองฝ่ายในการดำเนินความร่วมมือที่เป็นประโยชน์ร่วมกันด้านธุรกิจและการค้า การก่อสร้างโครงสร้างพื้นฐาน การคลัง วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี การปกป้องสิ่งแวดล้อม วัฒนธรรม การศึกษา การท่องเที่ยวและด้านอื่นๆ โดยความมุ่งหมายส่งเสริมความเจริญรุ่งเรืองร่วมกัน

ทั้งสองฝ่าย ในนามของรัฐบาลของตนตามลำดับ จะดำเนินการติดต่อประสานงานอย่างใกล้ชิดและหารือเชิงปฏิบัติการร่วมกันในการแลกเปลี่ยนระหว่างทั้งสองเมือง

บันทึกนี้ลงนาม ณ นครเซี่ยงไฮ้ เมื่อวันที่๑๗ ธันวาคม ๒๕๕๕ เป็นต้นฉบับภาษาจีน ภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ทุกฉบับมีความหมายถูกต้องและความสมบูรณ์ตรงกัน กรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความให้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นหลัก

หลี่ หมิงจุน
ผู้อำนวยการสำนัก
สำนักงานการต่างประเทศ
เทศบาลนครเซี่ยงไฮ้

รัชนีวรรณ อัศวธิตานนท์
ผู้อำนวยการสำนัก
สำนักยุทธศาสตร์และประเมินผล
กรุงเทพมหานคร

Memorandum on Friendly Cooperation and Exchange between Foreign Affairs Office, Shanghai Municipal People's Government People's Republic of China and International Affairs Division, Bangkok Metropolitan Administration Kingdom of Thailand

In order to promote the pragmatic cooperation and exchange between Shanghai, People's Republic of China, and Bangkok, Kingdom of Thailand, as well as further enhance the mutual understanding and friendship between the two peoples, the Foreign Affairs Office of Shanghai Municipal People's Government and the International Affairs Division of Bangkok Metropolitan Administration (hereby abbreviated as "the PARTIES") have reached consensus on the following issues after friendly consultation:

On the basis of existing cooperation and according to the needs of future development, the parties, in the spirit of friendship, equality and mutual benefit, will facilitate relevant departments on two sides to conduct mutually beneficial cooperation in business and trade, infrastructure construction, finance, science and technology, environmental protection, culture, education, tourism and other areas with the view to promoting common prosperity.

The parties, on behalf of their governments respectively, will keep in close contact and have working discussions on exchanges between the two cities.

This Memorandum is signed in Shanghai on December 17, 2012, in duplicate in Chinese, Thai and English. All texts are of equal authenticity and validity. In case of divergence, the English text shall prevail.

Li Mingjun
Director-General
Foreign Affairs Office
Shanghai Municipal People's Government

Rachaneewan Asvathitanon
Director-General
Strategy and Evaluation Department
Bangkok Metropolitan Administration